

Vocabulario: Cap. 3, Un viejo que leía novelas de amor

Bolívar y Dolores		
llevar un traje típico/tradicional/regional	<i>typische/traditionelle/regionale Kleidung (Tracht) tragen</i>	vestir(se) = <i>(sich) anziehen</i> llevar una blusa bordada/ una mantilla de terciopelo
comprometerse (a algo/a hacer algo)	a) <i>sich verpflichten zu</i> b) <i>sich verloben</i>	el compromiso
no embarazarse	<i>nicht schwanger werden</i>	no quedarse embarazada
yermo/-a	<i>unfruchtbar</i>	
la fertilidad	<i>die Fruchtbarkeit</i>	(ser) fértil (tierra, persona) fertilizar la tierra
el curandero, la curandera	<i>der Heiler, die Heilerin</i>	curar
las hierbas	<i>die Kräuter</i>	~ medicinales
ser en vano	<i>vergeblich sein</i>	
la dentadura postiza	<i>das künstliche Gebiss</i>	el diente = <i>der Zahn</i>
leer de pie/lentamente	<i>im Stehen/langsam lesen</i>	
juntar las sílabas	<i>die Silben aneinanderreihen</i>	
murmurar (a media voz)	<i>(halblaut) murmeln</i>	
dominar la palabra	<i>das Wort beherrschen</i>	
apropiarse de (los sentimientos)	<i>sich (der Gefühle) bemächtigen</i>	~ de dinero, de una idea ~ ilegalmente de...
la lupa	<i>die Lupe</i>	
La vida en la región de la Sierra		
la Sierra	<i>región que comprende la cordillera de los Andes</i>	el serrano, la serrana un poblado serrano
el volcán	<i>der Vulkan</i>	
el / la otavaleño/-a	<i>persona proveniente de la ciudad de Otavalo</i>	
llevar ponchos (largos, de lana), llevar sombreros	<i>Ponchos tragen, Hüte tragen</i>	
mañanas heladas	<i>kühle Morgen</i>	
cultivar la tierra cultivar papas/maíz	<i>das Land bestellen Kartoffeln/Mais anbauen</i>	~ la propiedad
las pertenencias	<i>die Habseligkeiten</i>	las escasas pertenencias
el sustento de una familia	<i>der Lebensunterhalt einer</i>	= lo que ayuda a mantener

	<i>Familie</i>	una familia sustentar/mantener una familia
el gasto	<i>die Ausgabe, die Kosten</i>	gastar cubrir los ~ aumentar/reducir los ~
imprescindible	<i>unbedingt erforderlich; unentbehrlich</i>	vivir con apenas lo imprescindible
llevar una vida difícil/ austera/tranquila...	<i>ein schwieriges/einfaches/ ruhiges Leben führen</i>	vivir modestamente/ precariamente/con lo justo
La vida en la región Amazónica		
emprender el viaje	<i>die Reise antreten</i>	comenzar el viaje
el plan de colonización (de la Amazonía)	<i>der Besiedlungsplan</i>	
el / la colono/-a	<i>der Kolonist, die Kolonistin; der Siedler</i>	⇒ la colonia
grandes extensiones de tierra	<i>große Landflächen</i>	
poblar territorios	<i>Gebiete besiedeln</i>	⇒ la población
la hectárea	<i>der Hektar</i>	
la semilla	<i>der Samen</i>	sembrar las ~
las herramientas	<i>die Werkzeuge</i>	utilizar/manejar la ~
el machete	<i>die Machete, das Buschmesser</i>	asir el ~ = <i>greifen, fassen</i>
la pala	<i>die Schaufel</i>	
trabajar desde el alba hasta el atardecer	<i>von Sonnenaufgang bis Sonnenuntergang arbeiten</i>	
desbrozar el monte	<i>den Wald roden</i>	deforestar
arrancar árboles/plantas	<i>Bäume ausreißen</i>	talar árboles
devorar	<i>verschlingen; vernichten</i>	plantas devoradas por insectos
la tierra es débil	<i>hier: die Erde ist unfruchtbar</i>	
la estación de las lluvias	<i>die Regenzeit</i>	
estar aislado por las lluvias	<i>wegen des Regens isoliert sein</i>	aislar = <i>isolieren</i>
la lluvia incesante	<i>der unaufhörliche Regen</i>	cesar = parar
el deslizamiento	<i>der Erdbeben</i>	
el vendaval	<i>der Sturm</i>	

el tronco	<i>der Baumstamm</i>	
al aguacero	<i>der Regenguss</i>	
las provisiones	<i>die Vorräte; der Proviant</i>	quedarse sin provisiones
la choza de cañas (la choza de calaminas)	<i>die Schilfhütte (die Zinkblechhütte)</i>	construir precariamente una choza levantar una choza
la vivienda	<i>hier: die Wohnstätte</i>	una vivienda humilde/ modesta/precaria
el mobiliario	<i>das Mobiliar, die Möbel</i>	el escaso mobiliario
la hamaca (de yute)	<i>die Hängematte aus Jutefasern</i>	
la techumbre (de paja)	<i>das (Stroh-)Dach</i>	= el techo
la canoa	<i>das Kanu; der Kajak</i>	palear una canoa
el pudor	<i>die Scham</i>	abandonar sus pudores
la selva es... impenetrable/espesa la espesura	<i>undurchdringlich/dicht Dickicht</i>	“el infierno verde”
el claro de (la) selva	<i>die Lichtung</i>	
la orilla del río	<i>Ufer</i>	a orillas de = am ... -ufer
Los shuar y sus tradiciones		
semidesnudo/-a	<i>halb nackt</i>	andar semidesnudo
evitar el contacto con otros	<i>den Kontakt mit anderen vermeiden</i>	↔ mantener el ~ ~ continuo ↔ esporádico
de rostros pintados	<i>mit bemalten Gesichtern</i>	
el adorno (multicolor) el adorno en la cabeza	<i>der (bunte) Schmuck der Kopfschmuck</i>	adornar
el collar, la pluma	<i>die Halskette, die Feder</i>	llevar un collar
el anfitrión, la anfitriona	<i>der Gastgeber, die Gastgeberin</i>	↔ el invitado
vivir de... la caza/la pesca	<i>von der Jagd/vom Fischfang leben</i>	
rastrear un animal, seguir las huellas de un animal	<i>die Spur eines Tieres verfolgen</i>	el rastreador el rastro
dar con el rastro	<i>die Spur aufnehmen</i>	
seguir las huellas de un animal	<i>den Spuren eines Tieres nachgehen</i>	dejar huellas ↔ borrar las huellas
cazar la cacería	<i>jagen die Jagd</i>	participar en la cacería

pescar la pesca	<i>fischen</i> <i>der Fischfang; die Fischerei</i>	el pez, los peces el pescado
las aves los monos los reptiles la capibara la danta el jabalí/el saíno	<i>die Vögel</i> <i>die Affen</i> <i>die Reptilien</i> <i>das Wasserschwein</i> <i>der Tapir</i> <i>das Wildschwein/Nabelschwein</i>	
la presa	<i>die Beute</i>	
la cerbatana (silenciosa y efectiva)	<i>das Blasrohr</i>	usar/soplar, disparar con una ~, cazar con una ~
el tiro de cerbatana errar un tiro de...	<i>der Blasrohrschuss</i> <i>vorbei schießen, nicht treffen</i>	tenerlo a tiro de cerbatana <i>in Schussweite</i>
el dardo (envenenado)	<i>der (vergiftete)Pfeil</i>	
la calabaza de curare	<i>mit Kurare gefülltes Gefäß (aus der Kürbisschale)</i>	
la lanza	<i>der Speer</i>	lanzar
desplazarse por la selva	<i>sich im Dschungel fortbewegen</i>	
atento/a	<i>aufmerksam</i>	
el descuido	<i>die Unachtsamkeit</i>	
convivir con la selva	<i>mit dem Dschungel leben</i>	la convivencia
sentirse a gusto	<i>sich wohlfühlen</i>	
sienten compasión con los colonos	<i>sie empfinden Mitleid mit ...</i>	
les echan una mano echarle una mano a alguien	<i>jdm zur Hand gehen</i>	
lo recibían complacidos	<i>sie empfangen ihn vergnügt</i>	
la fogata	<i>das Lagerfeuer</i>	charlar en torno a la fogata
la carcajada	<i>das Gelächter, das Lachen</i>	
el pedo	<i>der Furz</i>	soltar un pedo
el brujo shuar	<i>der Mediziner der Shuar</i>	
el proceso curativo	<i>der Heilungsprozess</i>	curar
el brebaje (de hierbas)	<i>der Trank</i>	
atenuar las fiebres	<i>das Fieber schwächen</i>	
el obsequio	<i>das Geschenk</i>	

la prueba de aceptación pasar por...	<i>etwa: das Aufnahmetirual</i>	
homenajear a alguien	<i>jdn ehren</i>	el homenaje
la celebración	<i>die Feier</i>	celebrar,
la ceremonia	<i>die Zeremonie</i>	celebrar / realizar una ...
la natema	<i>"el dulce licor alucinógeno preparado con raíces hervidas de yahuasca"</i>	
alucinógeno/-a	<i>halluzinogen</i>	el sueño alucinado
el atuendo del cazador	<i>die Tracht des Jägers</i>	
el rito	<i>der Ritus, das Ritual</i>	un ~ ancestral / antiguo celebrar el ~
el homenaje a las cabezas reducidas (= las tzantzas)	<i>die Ehrung der Schrumpfköpfe</i>	
coser los párpados, la nariz y la boca	<i>die Augenlider, Nase und Mund zunähen</i>	
el guerrero digno	<i>der ehrenwerte Krieger</i>	guerrero/-a
entonar <i>anents</i>	<i>Anents anstimmen</i>	
la chicha	<i>der Maisschnaps</i>	
adormecerse bajo los efectos de la chicha	<i>unter der Wirkung des Maisweins einschlafen</i>	
las ofrendas	<i>die Gaben</i>	ofrecer
el llanto desconsolado	<i>das untröstliche Weinen</i>	
deshonrarse	<i>entehren</i>	perder la honra
la desdicha	<i>das Unglück; das Elend</i>	↔ dichoso/-a (= feliz)
Los peligros		
ser astuto (→ animal)	<i>listig sein</i>	persona: schlau
hambrientos	<i>hungrig</i>	el hambre (f.)
merodear	<i>herumstreichen</i>	
los sonidos estremecedores	<i>die schaurigen Laute</i>	estremecer, dar miedo
la boa (quebrantahuesos)	<i>die (knochenbrechende) Boa</i>	quebrantar, el hueso
la panza (de una boa)	<i>der Bauch (einer Boa)</i>	
envolver	<i>umwickeln</i>	
tritular	<i>zermalmen</i>	

engullir	<i>verschlingen</i>	
devorar	<i>verschlingen, zerfleischen</i>	
la serpiente	<i>die Schlange</i>	
la equis	<i>die Giftvipere</i>	
el colmillo	<i>der Eckzahn</i>	
la mordedura, la picadura	<i>der Biss</i>	
ser mordido/atacado	<i>gebissen/angegriffen werden</i>	morder = beißen
la muñeca	<i>das Handgelenk</i>	
el veneno	<i>das Gift</i>	venenoso/-a
el suero antiofídico	<i>das Schlangenserum</i>	
ser inmune	<i>immun sein</i>	
tambalearse	<i>taumeln, torkeln</i>	
hincharse estar hinchado	<i>anschwellen geschwollen sein</i>	
perder el conocimiento	<i>das Bewusstsein verlieren</i>	inconsciente = bewusstlos
tiritar (de pies a cabeza)	<i>zittern (von Kopf bis Fuß)</i>	
las fiebres y las pesadillas	<i>Fieber und Alpträume</i>	
aliviar de	<i>von etw erleichtern</i>	el alivio
la convalecencia	<i>die Genesung</i>	convalecer
el tratamiento	<i>die Behandlung</i>	
sobrevivir el/la sobreviviente	<i>überleben der/die Überlebende</i>	
los mosquitos (atacan)	<i>die Moskitos</i>	
picar	<i>stechen</i>	
la larvas bajo la piel	<i>die Larven unter der Haut</i>	
la herida supurante	<i>die eitrige Wunde</i>	herir
frutos venenosos - frutos comestibles	<i>giftige Früchte – essbare Früchte</i>	
la fiebre (alta)	<i>das hohe Fieber</i>	tener ~
la malaria	<i>die Malaria</i>	
la expedición civilizadora	<i>Expedition, welche Gebiete besiedeln soll</i>	
el / la aventurero/-a	<i>der/die Abenteurer/-in</i>	

los buscadores de oro	<i>die Goldsucher</i>	
las armas de fuego	<i>die Feuerwaffen</i>	
la escopeta	<i>das Gewehr</i>	
disparar	<i>abschießen, abdrücken</i>	el disparo
la herida de bala	<i>die Schusswunde</i>	
desangrarse	<i>verbluten</i>	la sangre
el estampido	<i>der Knall</i>	
sin escrúpulos	<i>skrupellos</i>	
emprender la fuga	<i>die Flucht antreten</i>	huir = fliehen